



ROMÂNIA
JUDEȚUL ARAD
MUNICIPIUL ARAD
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA nr. 86
din 9 aprilie 2015

privind aprobarea încheierii Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad
din România și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta din Ungaria

Consiliul Local al Municipiului Arad,
Având în vedere:

- inițiativa Primarului Municipiului Arad, exprimată prin Expunerea de motive înregistrată cu nr. 19314/31.03.2015;
- Raportul Serviciului Programe Europene de Dezvoltare din cadrul Direcției Tehnice, înregistrat cu nr. 19315/31.03.2015;
- prevederile Regulamentului de organizare și funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad aprobat prin Hotărârea nr. 149/2012;
- avizele conforme emise de Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 20019/20.03.2015, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.16.965/20.03.2015 și al Ministerului Afacerilor Externe nr.H 2-1/920 din 12 03 2015, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 16949 din 20.03.2015;
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
- adoptarea hotărârii în unanimitate de voturi (20 prezenți din totalul de 23).

În temeiul drepturilor conferite prin art. 11 alin. (3) și art. 16, art. 36 alin. (1), alin.(2) lit.,e”, alin. (7), lit. „b” și art. 45 alin. (2) lit. „f” din Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE

Art. 1. Se aprobă încheierea *Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta din Ungaria*, în forma prezentată în anexa, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate din aparatul propriu și se comunică celor interesați prin Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Florin GALIȘ

Contrasemnează
SECRETAR
Lilioara STEPANESCU

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

între Municipiul Arad, Județul Arad din România și
Sectorul XII - Hegyvidek al Orașului Budapesta din Ungaria

Municipiul Arad, Județul Arad din România și Sectorul XII - Hegyvidek al Orașului Budapesta din Ungaria, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de înfrățire, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile au convenit să stabilească relații de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 2

În această calitate, Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social, protejarea mediului, administrație publică locală). Totodată, Părțile doresc dezvoltarea unei colaborări pentru punerea în valoare a patrimoniului etnografic specific celor două comunități.

Articolul 3

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor lărgi schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între persoane implicate în activități artistice, culturale, sociale, științifice, sportive.

Autoritățile administrațiilor publice locale vor sprijini efectuarea unor schimburi de experiență între unitățile locale de învățământ, facilitând colaborarea dintre elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, în conformitate cu atribuțiile de care dispun la nivel local.

Articolul 4

Părțile vor sprijini reciproc colaborarea între organizațiile neguvernamentale și instituțiile publice locale în stabilirea relațiilor de colaborare în domeniile prevăzute la art. 2.

Articolul 5

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările sau completările să producă efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Încetarea prezentului Acord de înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Articolul 6

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe și a consultărilor diplomatice.

Articolul 7

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

Semnat la _____, în data de _____, în două exemplare, originale fiecare, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
MUNICIPIUL ARAD
Județul Arad,
România

Pentru
ORAȘUL BUDAPESTA
Sectorul XII – Hegyvidek,
Ungaria

PRIMAR
Gheorghe Falcă

PRIMAR
Pokorni Zoltan

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Florin GALIȘ

Contrasemnează
S E C R E T A R
Lilioara STEPANESCU

PROIECT Nr.24/01.04.2015

Ed.1, rev.1
HOTĂRÂREA nr. _____
din _____

privind aprobarea încheierii Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad
din România și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta din Ungaria

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa Primarului Municipiului Arad, exprimată prin Expunerea de motive înregistrată cu nr 19314/31.03.2015;
- Raportul Serviciului Programe Europene de Dezvoltare din cadrul Direcției Tehnice, înregistrat cu nr. 19315/31.03.2015;
- prevederile Regulamentului de organizare și funcționare al Consiliului Local al Municipiului Arad aprobat prin Hotărârea nr. 149/2012
- avizele conforme emise de Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 20019/20.03.2015, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr.16.965/20.03.2015 și al Ministerului Afacerilor Externe nr H 2-1/920 din 12 03 2015, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 16949 din 20.03.2015;
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;

În temeiul drepturilor conferite prin art. 11 alin. (3) și art. 16 alin. (1), (2), (3), (4), art. 36 alin. (1), alin. (7), lit. „b” și art. 45 alin. (2) din Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

H O T Ă R Ă Ș T E

Art. 1. Se aprobă încheierea *Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta din Ungaria*, în forma prezentată în anexa, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Prezenta hotărâre se duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin serviciile de specialitate din aparatul propriu și se comunică celor interesați prin Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

între Municipiul Arad, Județul Arad din România și
Sectorul XII - Hegyvidek al Orașului Budapesta din Ungaria

Municipiul Arad, Județul Arad din România și Sectorul XII - Hegyvidek al Orașului Budapesta din Ungaria, denumite în continuare „Părți”, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun menționate în prezentul Acord de înfrățire, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile au convenit să stabilească relații de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 2

În această calitate, Părțile vor intensifica relațiile de colaborare în domeniile de interes comun (cultural, artistic, științific, educativ, sportiv, economic, social, protejarea mediului, administrație publică locală). Totodată, Părțile doresc dezvoltarea unei colaborări pentru punerea în valoare a patrimoniului etnografic specific celor două comunități.

Articolul 3

Pe baza unor programe corespunzătoare, Părțile vor lărgi schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții culturale, organizații, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între persoane implicate în activități artistice, culturale, sociale, științifice, sportive.

Autoritățile administrațiilor publice locale vor sprijini efectuarea unor schimburi de experiență între unitățile locale de învățământ, facilitând colaborarea dintre elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, în conformitate cu atribuțiile de care dispun la nivel local.

Articolul 4

Părțile vor sprijini reciproc colaborarea între organizațiile neguvernamentale și instituțiile publice locale în stabilirea relațiilor de colaborare în domeniile prevăzute la art. 2.

Articolul 5

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat de comun acord, la solicitarea scrisă a oricăreia dintre Părți, urmând ca modificările sau completările să producă efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea produce efecte de la data primirii notificării scrise.

Încetarea prezentului Acord de înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Articolul 6

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe și a consultărilor diplomatice.

Articolul 7

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.

Semnat la _____, în data de _____, în două exemplare, originale fiecare, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
MUNICIPIUL ARAD
Județul Arad,
România

Pentru
ORAȘUL BUDAPESTA
Sectorul XII – Hegyvidek,
Ungaria

PRIMAR
Gheorghe Falcă

PRIMAR
Pokorni Zoltan

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI ARAD
Nr. 19314 din 31.03.2015

Primarul Municipiului Arad,

Având în vedere:

- Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Arad nr.15 din 28 ianuarie 2014 privind aprobarea intenției de încheiere a unei înțelegeri de colaborare între Municipiul Arad (România) și Primăria Sectorului XII Budapesta (Ungaria);
- intenția Municipiului Arad de a dezvolta noi relații de colaborare cu orașe din statele membre ale Uniunii Europene;

În temeiul prevederilor art. 36 (7), lit. b. și art. 45 lit. f. din Legea nr. 215/2001, privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare, precum și cele ale Regulamentului de organizare și funcționare a Consiliului Local al Municipiului Arad, aprobat prin Hotărârea nr. 137/2008, îmi exprim inițiativa de promovare a unui proiect de hotărâre cu următorul obiect: „Aprobarea încheierii *Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta din Ungaria*, în limbile română, maghiară și engleză, în forma prezentată în anexă”, în susținerea căruia formulez următoarea:

EXPUNERE DE MOTIVE

Începutul colaborării dintre Municipiul Arad și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta este marcat de organizarea unor expoziții comune de artă plastică și concerte simfonice în cele două orașe, începând cu data de 23 ianuarie 2010.

Reprezentanții celor două administrații locale și-au exprimat, în repetate rânduri, pe parcursul întâlnirilor din anii 2013 și 2014, dorința de a consolida bunele relații de colaborare prin semnarea unui acord de înfrățire.

Odată cu semnarea unui acord de înfrățire, cooperarea dintre Municipiul Arad și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta poate fi dezvoltată, diversificată și consolidată prin promovarea unor acțiuni culturale-artistice și sportive comune, a unor schimburi de experiență între instituții, organizații și cetățeni, precum și prin atragerea de fonduri europene nerambursabile acordate pentru susținerea financiară a acțiunilor orașelor înfrățite prin Programul Europa pentru Cetățeni sau a proiectelor depuse în parteneriat de autoritățile locale ale statelor membre UE prin diverse alte programe de finanțare.

Față de cele de mai sus,

PROPUN

Aprobarea încheierii *Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta din Ungaria*, în forma prezentată în anexă.

PRIMAR,
Gheorghe Falcă

MUNICIPIUL ARAD
Direcția Tehnică
Serviciul Programe Europene de Dezvoltare
Nr. 19315/31.03.2015

RAPORT
al serviciului de specialitate

Referitor la: Expunerea de motive înregistrată cu nr. 19314/31.03.2015 a domnului Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad.

Obiect: Inițiativa de promovare a unui proiect de hotărâre pentru aprobarea încheierii *Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta din Ungaria;*

Având în vedere:

- Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Arad nr.15 din 28 ianuarie 2014 privind aprobarea intenției de încheiere a unei înțelegeri de colaborare între Municipiul Arad (România) și Primăria Sectorului XII Budapesta (Ungaria);
- Avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe exprimat prin adresa nr. H2-1/920/12.03.2015, înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr. 16949/20.03.2015;
- Avizul favorabil al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice exprimat prin adresa nr. 20019/20.03.2015, înregistrată la Primăria Municipiului Arad cu nr. 16965/20.03.2015;
- intenția Municipiului Arad de a dezvolta noi relații de colaborare cu orașe europene, în vederea diversificării domeniilor de colaborare și a creșterii numărului de proiecte finanțate din fonduri europene, depuse în parteneriat de către autorități sau instituții aparținând diferitelor state membre ale Uniunii Europene;
- importanța dezvoltării și diversificării relațiilor internaționale ale Municipiului Arad în contextul candidaturii pentru obținerea titlului de „Capitală Europeană a Culturii” în anul 2021;
- colaborarea culturală dintre Municipiul Arad și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta, prin organizarea de expoziții comune și concerte simfonice în cele două orașe, începând cu anul 2010;
- disponibilitatea Primăriei Sectorului XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta privind încheierea unui acord de înfrățire cu Municipiul Arad, reafirmată în cadrul întâlnirii de la Arad, din data de 26 noiembrie 2014, dintre reprezentanții celor două instituții, doamna viceprimar Fonti Krisztina și domnul viceprimar Bognar Levente;

PROPUNEM

adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a unei hotărâri cu următorul obiect:

1. Aprobarea încheierii *Acordului de înfrățire între Municipiul Arad, Județul Arad din România și Sectorul XII - Hegyvidék al Orașului Budapesta din Ungaria,* în forma prezentată în anexă.

DIRECTOR EXECUTIV,
Elena Portaru

ȘEF SERVICIU,
Laura Bocancios